

# Procedimientos de regularización del metro y la rima en el romancero oral de Asturias

JESÚS SUÁREZ LÓPEZ

En la presente comunicación quisiera mostrar algunos ejemplos de cómo el re-creador de romances orales se sirve de diferentes registros lingüísticos con el objeto de mantener un metro octosilábico regular<sup>1</sup>.

Al igual que la lengua «viva» que le sirve de soporte material, el romancero oral es un modelo abierto y dinámico.

---

<sup>1</sup> Los ejemplos seleccionados pertenecen a la colección inédita de romances por mí recogida, tras cinco años de trabajo de campo (1987-1991) en los concejos siguientes (de oriente a occidente): Peñamellera Alta, Peñamellera Baxa, Cabrales, Llanes, Ribesella, Cangues d'Onís, Amieva, Ponga, Casu, Ayer, Lijena, Quirós, Proaza, Teberga, Yernes ya Tameza, Santuadrianu, Grau, Candamu, Salas, Miranda, Somiedu, Cangas del Narcea, Tinéu, Valdés, Degaña, Ibias, Allande, Taramundi, Boal y Os Ozcos. A lo largo de estos cinco años he conseguido reunir un corpus de 1.000 versiones orales pertenecientes a 70 tomos romancísticos tradicionales (corpus grabado íntegramente en un total de 120 cintas magnetofónicas de 60 minutos aprox.). El trabajo de campo ha sido subvencionado, en parte, por la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Principado de Asturias y por la Universidad de Uviéu.

tanto en el nivel fónico como en el gramatical. El transmisor de romances orales puede servirse entonces de las múltiples combinaciones que le proporciona su conocimiento de diferentes registros léxicos y gramaticales a la hora de actualizar su «mensaje». La apertura del discurso romancístico da lugar a que las combinaciones posibles dentro de la cadena sintagmática sean ilimitadas, pero siempre sujetas a la presión restrictiva de una versificación octosilábica.

El cantor o recitador de romances utiliza en muchas ocasiones «procedimientos» comunes de su lengua coloquial, tales como la apócope, la aféresis, la síncopa, el apóstrofe, las contracciones y la vocal protética, entre otros, para restar o añadir sílabas al verso, logrando así un alto porcentaje de octosílabos cabales. Podemos observar que, en la mayor parte de los casos, la sustitución de este tipo de expresiones por la forma gramaticalmente correcta (según la norma culta de la lengua castellana actual) daría lugar a una medida irregular del verso.

## EJEMPLOS<sup>2</sup>

### Apócope

– Usted me tendría, don Carlos. y usted me había de lograr.

---

Aunque los procedimientos descritos se ejemplifican con versiones de la tradición oral de Asturias no quiere esto decir que sean exclusivos o privativos de esta región. Casos similares se dan con profusión en versiones orales del romancero castellano-leonés. Se pueden ver ejemplos de Santander, Palencia, León y Zamora en la edición de *Voces nuevas del romancero castellano-leonés* (Encuesta norte-1977 del Seminario Menéndez Pidal), a cargo de Suzanne H. Petersen. 2 vols., Madrid, Seminario Menéndez Pidal-Gredos, 1982.

<sup>2</sup> Cada fragmento se identifica por: 1) el número asignado en el *Catálogo*

usted me tendría, don Carlos, si nun se *tien* de alabar. [8 + 8]  
[0159-Carllangas (Valdés)]

– Callen, los señores, callen, callen y no digan nada,  
si mi padre, el rey, lo sabe, la muerte me *tien* jurada. [8 + 8]  
[0469-Rubianu (Grau)]

– ¿Cuál es ese senvergüenza que *vién* robar mi castillo? [8 + 8]  
– Soy Gerineldo, señora, que vengo a lo prometido.  
[0023-Trasmonte (Cangas del Narcea)]

– Maldita sea su dote, cuanto usté le pueda dar,  
pa una hija que tiene *n`el* fuego la *quier* quemar. [8 + 8]  
[0159-San Esteban (Miranda)]

– Si me aguarda el caballero iremos en compañía.  
– Si la aguardo, la niñeta, si la aguardo, vida mía,  
si *quier* montar a las anclas, si *quier* montar en la silla [8 + 8]  
[0100-Modreiros (Miranda)]

– Coja la carta, don Carlos, la carta *diz* la verdá. [8 + 8]  
[0159-Tielve (Cabrales)]

– Así tu madre arreviente como ella *diz* la verdá. [8 + 8]  
[0153-Sama (Grau)]

---

*general descriptivo del romancero pan-hispánico* (C.G.R.), 2) pueblo o aldea donde fue recogida la versión, 3) concejo al que pertenece. La numeración hace referencia a la que correspondería al romance en versión autónoma, sin tener en cuenta si la versión oral a la que pertenece el fragmento está contaminada o no con otros romances. Todos los ejemplos comienzan por letra mayúscula, independientemente de la puntuación que corresponda a los fragmentos seleccionados en la versión íntegra. Sigo la misma norma para los guiones de diálogo. Adjunto al final una lista con el título de romance que corresponde a cada número C.G.R.

– ¿Qué tiene *ustede*, buen rey, que *parez* que se afineza? [8 + 8]  
– Pena por una muchacha, nunca se vió outra *com`ella*. (8 + 8)  
[0192-Trasmonte (Cangas del Narcea)]

– Baje, baje, la niñeta, baje, baje, vida mía,  
mi caballo *val* cien onzas, yo perderlas no quería. [8 + 8]  
[0100-Modreiros (Miranda)]

Una la escribió con tinta y otra con sangre moral,  
y otra con lágrimas tiernas que d`esos ojitos *sal*. [8 + 8]  
[0159-San Esteban (Miranda)]

Una con tinta encarnada, otra con tinta moral,  
otra con lágrimas tiernas que de tus ojitos *ca`n*. [8 + 8]  
[0159-Vallongu (Grau)]

– No la mates, Recelino, po`la virgen del Pilar,  
que dos cuerpos *n`una* casa muy mala figura *fa`n* [8 + 8]  
[0153-Fontalba (Tinéu)]

Sus padres desque l`ouyeron la trataron d`encierrar,  
onde no *hubies`sol* ni luna ni aires que le hagan mal. [8 + 8]  
[0159-Trasmonte (Cangas del Narcea)]

– Gerineldo, Gerineldo, paje del rey tan querido,  
dichosa fuera la hembra que te *tuvies`por* marido. [8 + 8]  
[0023-El Pebidal (Salas)]

De día caminan *mont`* de noche *camín* real. [8 + 8]  
[0087-Rubayer-Ayer)]

### Aféresis

– Esi fuego que ahí tienen ya le pueden`*char* un can. [8 + 8]

y si me apuran un poco a su padre vamos'char [8 + 8]  
[0159-Rubayer (Ayer)]

A la salida del monte. a la entrada de una villa.  
'chó la niña una risada que todo el mundo l'oía. [8 + 8]  
[0100 - Zreizalí (Cangas del Narcea)]

'Chara andar el caballero 'chara andar pa'l Valledal. [8 + 8]  
Cuando iba p'ri p'arriba no había quien lo alcanzar.  
cuando iba p'ri p'abajo no había quien lo divisar.  
[0153-Sama (Grau)]

– ¿Qué tal le va al penitente con su buena compañía?  
– La compañía buena era. mejor qu'íó la merecía. [8 + 8]  
por ahora ta dormida. –Déjala que ya *espertaría*. [8 + 8]  
[0020-Miendes (Cangas del Narcea)]<sup>3</sup>

Cuando la serrana *espierta* ya tenía *andao* legua y media.  
[0233-Rengos (Cangas del Narcea)] [8 + 8]

Su madre desde l'overa se llamaba *esventurada*. [8 + 8]  
– Calle, calle, la viudina, nun se llame *esventurada*. [8 + 8]  
que esa hija que usté tiene comigo la ha ver casada.  
[0006-Trasmonte (Cangas del Narcea)]

– Buenos días, la señora. – Paje del rey, 'nhorabuena. [8 + 8]  
[0192-Sama (Grau)]

### Apóstrofe

*L'armitano* como es santo alzara la vista arriba. [8 + 8]  
[0020-Miendes (Cangas del Narcea)]

<sup>3</sup> La informante pronuncia [kja'spertaría] consiguiendo así octosílabos regulares.

– ¿De dónde es la señorita. tan sereno *tien l'andar*? [8 + 8]  
[0255-S.M. de los Eiros (Cangas del Narcea)]

– La mató un caballero con *l'arma* que ella tenía [8 + 8]  
[0200-Meruxa (Miranda)]

– Levántate. Gereneldo. que ya somos conocidos.  
que la *espada* l'rey mi padre entre los dos ha dormido. [8 + 8]  
[0023-S.M. de los Eiros (Cangas del Narcea)]

### Contracciones

El padre desde esto overa *n'e*/suelo cae desmayado. [8 + 8]  
[0020-Trasmonte (Cangas del Narcea)]

– Teresina, Teresina. *n'e*/fuego has de ser quemada [8 + 8]  
[0006-S.M. de los Eiros (Cangas del Narcea)]

– Mira, hija, que bien canta la serenita *n'e*/mare. [8 + 8]  
[0049-Buspol (Salas)]

Como era hijo de un conde lo enterraron *n'e*/altare. [8 + 8]  
[0049-Buspol (Salas)]

Como era hijo de conde lo enterraron en l'altar. [8 + 8]  
[0049-Cezana (Miranda)]

Su padre desde lo supo *n'un* cuarto la ha d'encerrar. [8 + 8]  
onde no había sol ni luna ni aire que le hiciese mal.  
[0159-Bustelión (Tinéu)]

Al salir de un monte oscuro y al entrar *n'una* ciudá [8 + 8]  
ya se vieron los palacios de Carlos del Montealbar.  
[0159-Trasmonte (Cangas del Narcea)]

– Vuelve, vuelve, la niñeta, vuelve, vuelve, vida mía,  
*na* fuente donde bibimos quedó la sortija mía. [8 + 8]  
[0100-El Pebidal (Salas)]

– Atrás, atrás, la niñeta, atrás, atrás, vida mía,  
*na* fuente donde bebiemos quedó mi espada dorida. [8 + 8]  
[0100-S.M. d'Ondes (Miranda)]

– Si está casado que esté, a mi nada se me daría,  
caballeros hay *na* corte, conmigo otro casaría. [8 + 8]  
[0508-Sama (Grau)]

– ¿Eso pa mi qué será, eso pa mi qué sería?  
caballeros hay *na* corte, yo con *un* me casaría. [8 + 8]  
[0508-Murias (Quirós)]

– Si fueras cristiana yo te llevaría,  
montarías *nas* anclas montarías *na* silla. [6 + 6]

– Montaría *nas* anclas, me pertenecía. [6 + 6]  
[0169-(hexas.) Trasmonte (Cangas del Narcea)]<sup>4</sup>

– Lo que te pido, don Buso, lo que te puedo rogar,  
con la punta del zapato m'entierres *n'este* arenal. [8 + 8]  
[0153-El Bau (Ibias)]

– Lo que te pido, don Buiso, cuanto te puedo rogar,  
que me deixes *n'esta* ermita arrimadita a este altar. [8 + 8]  
[0153-Trabáu (Ibias)]

*N'aquella* calzá de arriba iba una herma(na) y una prima.  
[8 + 8]

<sup>4</sup> La informante pronuncia [*montarjás*], consiguiendo así hexasílabos regulares.

dice l'alfere al alcalde ¿cuál d'ellas le convenía?  
[0170-S.M. de Los Eiros (Cangas del Narcea)]

– Muchas gracias, Gerinaldo, *n'otros* tiempos dabas más [8 + 8]  
[0023-Carl[angas (Valdés)]

Su padre que taba oyendo *n'alta* ventana que estaba. [8 + 8]  
[0006-Trasmonte (Cangas del Narcea)]

– Caballito, caballito, Dios te defenda de mal,  
la jornada de tres días *n'hora* y media *l'haís* de andar. [8 + 8]  
[0159-S.M. de Los Eiros (Cangas del Narcea)]

– Si subís *po'l* monte arriba y bajáis *po'l* arenal. [8 + 8]  
alcontrareis los palacios de Carlos de Montealbar.  
[0159-Beyo (Ayer)]

– Esta carta va *po'l* aire pa que *to'l* mundo lo sepa. [8 + 8]  
si Blancaflor lo supiera un niño muerto pariera.  
[0184-Baselgas (Grau)]

Se pasea Narbolina de la puerta *pa'l* portal. [8 + 8]  
con una uja de plata cosiendo n'un camisal.  
[0153-La Parada Vieya (Cangas del Narcea)]

Arboleda se pasea dende casa *pa'l* portal. [8 + 8]  
con dolores de parir, de parir o reventar.  
[0153-Fontalba (Tinéu)]

– Aposté *co'l* rey d'España cien doblós de plata fina. [8 + 8]  
de pasar contigo el monte y de entrar libre a la villa.  
[0100-S.M. d'Ondes (Miranda)]

Y al bajar una escalera *co'l* rey su padre se hallara. [8 + 8]  
[0469-Rubianu (Grau)]

– Irmelo matar. moritos. por Dios írmelo matar.  
y el que me lo traiga muerto cien doblones li he de dar.  
y el que me lo traiga vivo *cu'a* infanta lo he de casar. [8 + 8]  
[0796-Veiga d'Ouria (Boal)]<sup>5</sup>

Al llegar a la escalera alzara la vista arriba  
y viera cien mil cabezas todas colgadas *d'ua* viga. [8 + 8]  
[0200-Valledor (Allande)]<sup>6</sup>

### Vocal protética

– Abre. hijo las puertas. que aquí traigo compañía.  
que de mano de quien viene viene bien *arrecibida*. [8 + 8]  
[0212-La Parada Vieya (Cangas del Narcea)]

Cuando tiene ganas de hombre subía a las altas peñas.  
cuando tiene gana de augua bajaba a las *arrigueras*. [8 + 8]  
[0233-La Parada Vieya (Cangas del Narcea)]

Vienen siete caballeros todos siete de a caballo.  
la niña en cuanto lo vio *arreventaba* llorando. [8 + 8]  
[0864-S.M. de los Eiros (Cangas del Narcea)]

– No te quiero pan nin vino ni cama pa descansar.  
si non lo quieres creer *amira pa'l* tou rugán. [8 + 8]  
[0153-Trabáu (Ibias)]

<sup>5</sup> La informante pronuncia [*kwáinfanta*], consiguiendo así octosílabos regulares.

<sup>6</sup> La informante pronuncia [*dwá*]

*Amiraba* para atrás por ver si daquién la vía. [8 + 8]  
[0232-Felechosa (Ayer)]

### Algunos ejemplos de regularización en la rima (í-a).

Por los campos de Malverde una señora venía,  
cargada de oro y plata desde la cabeza al *pía*.  
[0232-Trabáu (Ibias)]

Por los campos de Buenverde una señora venía,  
cubierta de oro y plata desde la cabeza *a' os pías*.  
[0232-Trabáu (Ibias)]

Dou'l caballo puen la pata la niñeta puen el *pía*.  
[0100-Buspol (Salas)]  
[0100-El Pebidal (Salas)]

Mucho corre el caballero, mucho más la nena a *pía*,  
cuando el caballo alza la pata la nenina posa el *pía*.  
[0100-S.M. d'Ondes (Miranda)]

– Ay de mi triste afligido, que la mía perdida *ía*,  
que traté con Alejandra, hija de una hermana mía.  
[0020-Miendes (Cangas del Narcea)]

– Cáseme. mi padre, cáseme, que ahora tiempo ya *ía*  
los carbachos daban fuecha y ahora ya le caía.  
– ¿Con quién te voy casar, hija, si igualía pa tí no había?  
[0503-Astierna (Ibias)]

La gente d'outro lugar d'esta manera decía:  
– ¿Quién es aquella señora que tan preparada iba?  
– Es la mujer de don Pedro, su alma en gloria *estía*.  
[0080-Miendes (Cangas del Narcea)]

– De toda mi ropa buona, ¿cuála me pondría?  
– De toda tu ropa buona la negra bien te taría.  
– Si mi marido está vivo la negra no me convenía.  
– De toda tu ropa buona ponte la que mejor te *tía*.  
[0080-S.M. de los Eiros (Cangas del Narcea)]

— Dígame, mi suegra, dígame la suegra mía,  
de toda mi ropa buena ¿cuála bien me taría?  
— De toda tu ropa buena ponte la que bien *t'estía*  
[0080-Miendes (Cangas del Narcea)]

Algunos de estos «procedimientos» podemos suponerlos circunscritos a determinadas áreas lingüísticas, pues, aunque dependen en gran medida de las preferencias del re-creador-transmisor, están supeditados a las alternativas léxico-sintácticas que le ofrece la lengua hablada de su comunidad. A los «recursos» propios de las diversas comunidades lingüísticas hay que sumar otros de carácter general como la sinalefa, el uso de artículo, la inclusión u omisión de referentes pronominales, conjunciones, preposiciones y otras partículas generalmente monosílabas.

Para ejemplificar lo dicho anteriormente basta con seleccionar cualquier segmento de la intriga de un romance que por lo unívoco de su contenido no permita excesiva variación léxica:

La Gallarda hace la cama y el caballero la mira, [8 + 8]  
y entre sábana y colchón puñal de oro se metía, [8 + 8]  
[0200-Pola'l Pino (Ayer)]

La Gallarda hace la cama y el caballero la mira, [8 + 8]  
y entre sábana y colchón puñal de oro le escondía, [8 + 8]  
[0200-Rubayer (Ayer)]

La Gallarda hace la cama y el caballero bien mira, [8 + 8]  
y entre colchón y colchón un puñal de oro metía, [8 + 8]  
[0200-Ayones (Valdés)]

Gallarda hace la cama, caballero bien la vía, [8 + 8]  
entre sábana y colchón cuchillos de oro metía, [8 + 8]  
[0200-El Bau (Ibias)]

Gallarda hace la cama, caballero bien la vía, [8 + 8]  
entre sábanas de holanda puñal de oro metía, [8 + 8]  
[0200-Villarmeirín (Ibias)]

Gallarda hace la cama caballero bien veía, [8 + 8]  
y entre sábana y colchón cuchillo de oro metía, [8 + 8]  
[0200-Meruxa (Miranda)]

La Gallarda *haz* la cama y el caballero la mira, [8 + 8]  
y entre sábana y colchón su puñal de oro metía, [8 + 8]  
[0200-Rubayer (Ayer)]

La Gallarda *fay* la cama con toda su gallardía, [8 + 8]  
y entre sábanas y colchas un puñal de oro metía; [8 + 8]  
[0200-Beyo (Ayer)]

Gallarda ya *fay* la cama, caballero mira mira, [8 + 8]  
[0200-Rubayer (Ayer)]

La Gallarda *fay* la cama, el caballero bien la mira, [8 + 8]  
sobre colchón y colchón un puñal de oro metía [8 + 8]  
[0200-Xedré (Cangas del Narcea)]

Gallarda hizo la cama, caballero bien le vía, [8 + 8]  
entre sábana y colchón puñal de oro sometía, [8 + 8]  
[0200-Valledor (Allande)]

Y mientras el caballero come la Gallarda cama hacía, [10 + 8] con el vuelo de su saya la hierba deja tendida,  
y entre colchón y colchón su puñal de oro punía [8 + 8] [0232-Xomezana (Llena)]  
[0200-El Pebidal (Salas)]

Hazme la cama, Gallarda, Gallarda del alma mía, [8 + 8]  
Entre el colchón y el jargón puñal de oro escondía, [8 + 8]  
[0200-El Mazucu (Llanes)]

Además de esta *ars combinatoria*, que pudiéramos calificar de sincrónica, se dan en el romancero oral otro tipo de variantes que más bien parecen pertenecer a una dimensión diacrónica (aunque el espacio-tiempo de la encuesta sea el mismo). Como narración tradicional, el discurso romancístico está sujeto a dos fuerzas complementarias: herencia e innovación. De ahí que la cadena sintagmática que lo articula retenga a menudo significantes pertenecientes a oposiciones paradigmáticas ya caducadas o prácticamente en desuso. El re-creador puede sentirse entonces en la necesidad de acomodar esos significantes a la norma actual. Veamos algunos ejemplos:

Por el campo de Malverde una señora camina,  
con un *pie*de trilla (la) yerba con el otro la rediva,  
con el vuelo de su falda toda la deja tendida,  
[0232-Xedré (Cangas del Narcea)]

Por los campos de Malverde pasea una blanca niña,  
con un *piá* trilla el verde, con el otro lo derriba,  
con los vuelos de la saya la yerba deja tendida.  
[0232-Rengos (Cangas del Narcea)]

Por el campo de Malverde una romera venía,  
con el *pie* siega la hierba, con el calcaño la trilla,

– Padres que *quemades* hijas menos las podreis dotar [8 + 8]  
[0159-El Bau (Ibias)]

– Padres que *quemais* las hijas ¿qué dote les vais a dar? [8 + 8]  
[0159-Rengos (Cangas del Narcea)]

– Como soy criado vuestro, niña, *burlades* conmigo, [8 + 8]  
[0023-Olgu (Cangas del Narcea)]

– Como soy criado vuestro, señora, *burlais* conmigo. [8 + 8]  
[0023-Rengos (Cangas del Narcea)]  
[0023-Barru (Casu)]  
[0023-Ardisana (Llanes)]

– Madres que *tenedes* hijas casarlas en vuestra tierra, [8 + 8]  
[0184-S.M. de los Eiros (Cangas del Narcea)]

– Madres, las que *teneis* hijas, casailas en vuestra tierra, [8 + 8]  
[0184-Baselgas (Grau)]

– Las madres que *tengan* hijas que las casen en su tierra, [8 + 8]  
[0184-Sama (Grau)]

– Pajecitos, pajecitos, los que al rey *comedes* pan, [8 + 8]  
[0159-Xedré (Cangas del Narcea)]

– Pajes míos, pajes míos, los que *comeis* de mi pan, [8 + 8]  
[0110-Astierna (Ibias)]

– Pajecitos, pajecitos, los que me *comeis* el pan, [8 + 8]  
[0110-El Pebidal (Salas)]

– Filomena es muy guapa, no vale pa tierra ajena,  
la llevarás por un día si bien te apriciaras d’ella.  
– Yo d’ella bien me apriciara como mi cuñada *mesma*  
[0184-Los Corros (Valdés)]

– Yo su hermana nu la doy que no tengo más que ella,  
y aunque te la diera me ibas tener cuenta della.  
– Cuenta d’ella sí, por cierto, como mi cuñada *mesma*.  
[0184-Monasteriu del Coutu (C. del Narcea)<sup>7</sup>

– Cuidado con ella sí, como si mi hermana fuera,  
cuidado con ella sí, como si mi mujer fuera.  
[0184-Villabre (Yernes ya Tameza)]

– Cuidado con ella sí, como si fuera la reina;  
cuidado con ella sí, como si mi madre fuera.  
[0184-Yernes (Yernes ya Tameza)]

La existencia de dos niveles de lengua superpuestos en el paradigma léxico-sintáctico empleado comúnmente por el transmisor permite el uso de uno u otro dependiendo de las exigencias métricas del verso. En muchas ocasiones, el informante se ve forzado a recurrir a estos dos niveles de forma casi simultánea:

– Si *quieres* venir cumigo iremos en cumpaña, [8 + 8]  
si *quiés* montar a las anclas o *quiés* montar a la silla, [8 + 8]  
– A las anclas, caballero, la silla no es honra mía,  
a la silla van los hombres que así les pertenecía.  
[0100-El Pebidal (Salas)]

– Si *quieres* venir cumigo. – Yo de buena gana iría, [8 + 8]  
– Si *quiés* venir a las anclas o *quiés* venir a la silla, [8 + 8]  
– A las anclas, caballero, la silla no es honra mía.  
[0100-El Pebidal (Salas)]

– ¿Dónde *vienes*, doña Inés, que así *viés* apresurada? [8 + 8]  
– Vengo de una romería, que le llamaban Santana,  
de rogar a Dios por tí, que te m’ergan d’esa cama.  
[0006-Pereira (Taramundi)]

– *Despierte*, mi padre, ‘*espierte*, *dispierten* con cortesía, [8 + 8]  
que me tengo que ir con ella y antes que venga el *didía*, [8 + 8]  
[0212-Astierna (Ibias)]

– *Despierta*, mi hijo, ‘*espierta*, sol de todas las estrellas, [8 + 8]  
hoy se va a quitar la luna, va a morir la madre vuestra.  
[0132-Astierna (Ibias)]

– ¿Qué haces ahí, Valdovinos, primo del alma querida?  
– Toy *mirando* mis caballos como las aguas bebían, [8 + 8]  
tamién *amiro* mis llagas como la sangre corrían. [8 + 8]  
[0103-S.M. de los Eiros (Cangas del Narcea)]

– ¿Qué haces ahí. Valdovinos, primo del alma querida?  
– Toy *mirando mis* caballos cómo el agua bebían, [8 + 8]  
tamién *miro las mis* llagas cómo la sangre corrían. [8 + ]  
[0103-S.M. de los Eiros (Cangas del Narcea)]

<sup>7</sup> La informante comenta: «dicen ‘mesma’ porque decíannoslo antes así»



– ¿Tás casado, duque de Alba? si no yo te casaría [8 + 8]  
– No *estoy* casado, buen rey, palabra dada tenía, [8 + 8]  
tengo la palabra dada en Doñana de Castilla.  
[0508-Baselgas (Grau)]

– ¿Cuando venga el mió don Buiso quién li va dar de almorzar?– ¿Por qué la mataste, mi yerno, que ella mujer *buena* era? [8 + 8]  
– Yo le *daré* del puchero que tú le sueles *adar*, [8 + 8]  
yo le *daréi* del buen pan que tú sueles amasar,  
yo le *daréi* del buen vino que tú le sueles *adar* [8 + 8]  
[0153-Trabáu (Ibias)]

– ¿Dónde vienes Teresina, Teresina de mi alma?  
– Vengo de una romería que le llamaban Santana  
de pedir a aquella Virgen que te saque d’esa cama.  
– Sacarme sí, Teresina, sacarme sí, Teresina,  
*en unas* andas de pino *n’una* sábana de holanda [8 + 8]  
[0006-S.M. de los Eiros (Cangas del Narcea)]

– ¿Dónde vienes, Teresina, Teresina de mi alma?  
– De pedir a Dios del cielo que te saque de esa cama.  
– Cuando yo salga de aquí,  
*n’unas* sábanas de pino y *en unas* colchas de holanda [8 + 8]  
[0006-Trasmonte (Cangas del Narcea)]

– ¿Dónde está el espejo, madre, que yo me solía merar?  
– ¿Preguntas *por el* de vidrio o *po’l* devino cristal? [8 + 8]  
– Ni pregunto *po’l* de vidrio ni *po’l* devino cristal, [8 + 8]  
pregunto por la mi Arbola que no me salí a esperar.  
[0153-S.M. de los Eiros (Cangas del Narcea)]

[8 + 8]  
– ¿Por cuál preguntas, don Boiso, *po’l* dioro o *po’l* de cristal?  
– Ni pregunto *po’l* de oro, tampoco *po’l* de cristal, [8 + 8]  
pregunto por Alborana que nu me sal abrazar.  
[0153-Modreiros (Miranda)]

– ¿Blancaflor era muy guapa, nun puede *ir* a estraña tierra, [8 + 8]  
pero si ella quiere *dir* tener cuidado con ella. [8 + 8]  
[0184-Yernes (Yernes ya Tameza)]

– Tome, mi suegra, este niño que su madre muerta queda.  
– ¿Por qué la mataste, mi yerno, que ella mujer *buena* era? [8 + 8]  
– Era tan *boa* como vos y vosotros sois com’ella, [8 + 8]  
en mi casa cuernos no, en mi casa cuernos fuera.  
[0132-Astierna (Ibias)]<sup>8</sup>

– Que mala *ye* la *miá* suegra, que mala *es* la suegra *mía*, [8 + 8]  
tando mió don Pedro vivo ir yo de luto a la misa.  
[0080-El Bau (Ibias)]

– Qué mala es la mi suegra, mala *ye* la suegra *mía*, [8 + 8]  
tando mió don Pedro vivo vestida de luto a misa.  
[0080-Trabáu (Ibias)]

Y aquí se acaba la ‘storia d’esa valiente morena,  
cada *pie* pesa una arroba cada *piá* ‘roba y media, [8 + 8]  
[0233-Xedré (Cangas del Narcea)]

Hay ocasiones en las que, además de la presión restrictiva del metro octosilábico, la elección de uno de los significantes posibles en el paradigma de léxico oral se ve condicionada por la necesidad de mantener una asonancia uniforme a lo largo de todo el romance:

Yendo a la escalera arriba bien viera una luz *encesa*. [8 + 8]  
– Luz *encendida* en mi casa, que toda mi casa alegra, [8 + 8]  
luz *encendida* en mi casa es señal que muerte espera. [8 + 8]  
[0132-Astierna (Ibias)]

<sup>8</sup> La informante deshace el hiato pronunciado [boá-bwá].

[Por los campos de Malverde] una romera venía,  
vestida de colorado desde la cabeza al *pía*, [8 + 8]  
con el *pie* siega la hierba, con la enagua la tendía, [8 + 8]  
con el vuelo de las faldas todas las flores cubría.  
[0232-Monasteriu del Coutu (C. del Narcea)]

Mucho corre el caballero, *mucho más la niña a pía*, [8 + 8]  
allá la fue alcanzar al *pie* de una fuente fría, [8 + 8]  
[0232-Trabáu (Ibias)]

En sus estudios sobre la métrica del romancero hispánico, Ramón Menéndez Pidal pone de manifiesto la tendencia al isosilabismo de la poesía narrativa oral, que desde la gran vacilación métrica de los cantares de gesta llevaría hasta la versificación octosilábica casi regular del romancero:

[...] el romance no se recitaba melodiosamente como las gestas, sino que se cantaba, y el ritmo musical (ritmo a veces muy marcado por servir el canto romancístico de acompañamiento para la danza) no tolera las grandes vacilaciones silábicas propias de las gestas, *sino casi sólo admite una sílaba de más o de menos respeto a las ocho fundamentales*<sup>9</sup>.

En Castilla el romance tiene desde sus comienzos más regularidad octosilábica que las gestas, regularidad necesaria para un canto musical y frecuentemente bailable [...]<sup>10</sup>.

La regularidad octosilábica *cuasi* perfecta observable en el metro de romance se debería fundamentalmente a la

«persistente acción eliminadora de esas irregularidades métricas» ejercida por «poetas», «músicos» y «cantores profesionales» desde mediados del siglo XV.

Descontando, pues, esa acción del arte culto sobre el popular, vemos que no tiene razón Pío Rajna al afirmar la regularidad métrica de los romances respecto de las gestas. Afirmarla es desconocer la tradicionalidad. Teniendo ésta en cuenta, ha de pensarse que las irregularidades aquí reseñadas<sup>11</sup> son las de algunos romances tal como los manuscritos y la imprenta nos los han transmitido, pero las más antiguas versiones orales del siglo XV, sin duda, tendrían mucho mayor vacilación métrica, *como la tienen todavía las versiones que hoy se recogen*<sup>12</sup>.

Si bien pone de manifiesto la clara tendencia al isosilabismo en el romancero hispánico, Menéndez Pidal reconoce que éste dista mucho aún de la total corrección octosilábica:

El romance castellano tiene por metro exclusivo el 8 + 8 sílabas (bastante irregularmente contadas), y ese es el me-

<sup>11</sup> Se refiere Menéndez Pidal a romances citados en el mismo apartado (§ 4) para ejemplificar la irregularidad métrica en los cancioneros del siglo XV: *Gentil dona. gentil dona*, [24 hems.] (anotado por Jaume de Olesa en 1421) con un 17% de hemistiquios irregulares; *Rosafiorida* [52 hems.], *El caballero burlado* [36 hems.], con un 23% y un 11% de hemistiquios irregulares respectivamente (en las versiones del *Cancionero de Londres*, entre 1470 y 1500); las versiones de *Atán alta va la luna* [38 hems.] y *El caballero burlado* [52 hems.] (en el *Cancionero de Amberes* de 1550) con un 26% y un 8% respectivamente. Cita, por último, otra versión de *El caballero burlado* (de un pliego suelto) con un 31% de hemistiquios irregulares. De este último romance pueden recogerse hoy versiones de la tradición oral con un 100% de hemistiquios regulares en tiradas de 60, 62, 64 y hasta 86 octosílabos.

<sup>12</sup> *Romancero Hispánico*, I. cap. IV, § 4, pág. 89.

<sup>9</sup> *Romancero Hispánico*, I. cap. IV, § 4, pág. 89.

<sup>10</sup> *Romancero Hispánico*, I. cap. IV, § 18, pág. 126.

tro a que tienden las gestas españolas en su última época (en medio de la irregularidad silábica propia de su métrica)<sup>13</sup>.

Es innegable la existencia de numerosas irregularidades métricas en la versificación del romancero hispánico, tanto en el corpus de romances que nos ha legado la recolección de los Siglos de Oro como en las colecciones de romances orales del siglo XX. Sin embargo, la evidencia de que los «artesanos» de la poesía oral tienen sus propias «licencias» (tan efectivas como las empleadas por los artífices de la poesía culta y, a menudo, más armónicas) para el «mantenimiento» o la «consecución» de un metro octosílabo plenamente regular, debería hacernos reconsiderar el carácter eminentemente anisosilábico del romancero tradicional.

Dejando de lado la maestría del «artesano» y la intencionalidad del recolector, la transcripción de toda poesía oral se ve mediatizada por las reglas que impone el uso de la norma escrita, lo cual impide reflejar con total fidelidad fenómenos de fonética sintáctica y otros «recursos» propios de la lengua hablada que, en ocasiones, tienen pertinencia métrica. Por tanto, el cómputo silábico realizado exclusivamente a partir de la lectura de fuentes escritas puede aproximarse en gran medida a la realidad oral del verso, pero no puede representarlo con exactitud matemática. Y es muy probable que pudiera rebajarse sustanciosamente el porcentaje de versos tenidos por irregulares en los cancioneros antiguos si tuviéramos la oportunidad de realizar un cómputo silábico basado en la «audición» de los textos.

Por otra parte, la confrontación de múltiples versiones de

<sup>13</sup> *Romancero Hispánico*, I, cap. IV, § 18, pág. 126.

un romance actualizado por el mismo informante en entrevistas sucesivas (a lo largo de un período de tiempo suficientemente amplio) nos muestra que, en la mayor parte de los casos, las irregularidades métricas se deben a defecto privativo de versiones concretas. Estas irregularidades pueden ser corregidas por el propio informante si se le dan oportunidades suficientes para recordar la versión que sabe «realmente», no la que actualiza de forma ocasional para el encuestador<sup>14</sup>.

También hay que tener en cuenta el carácter marcadamente rítmico de la versificación romancística, que se deja sentir no sólo en las versiones cantadas, sino también cuando el informante recita. Y esta dicción rítmica es contraria al mantenimiento de irregularidades métricas que no tienen razón de ser en modo alguno. Pocos cantores o recitadores habrá que sepan cuantas sílabas tiene un verso de romance, pero ninguno necesita contar sílabas para mantener una versificación octosilábica regular. Se trata sólo de que las palabras casen bien para cantar o recitar con el ritmo apropiado. Y esto no parece cuestión de «reglas», si no de oído.

<sup>14</sup> He podido comprobarlo en multitud de ocasiones. Cfr. con la metodología propuesta por Flor Salazar y Ana Valenciano en «Arte nuevo de recolección de romances tradicionales», *Voces nuevas del romancero castellano-leonés*. Madrid, Seminario Menéndez Pidal-Gredos, 1982, vol. I, págs. lxi-lxxxii.

<b>C.G.R.*</b>	<b>Título</b>		
0006	Muerte del príncipe don Juan (á-a)	0132	La Rueda de la Fortuna (é-a)
0020	Penitencia del rey don Rodrigo (í-a)	0153	La mala suegra (á)
0023	Gerineldo (í-o)	0159	El conde Claros en hábito de fraile (á)
0049	El conde Niño (á)	0169	La hermana cautiva (hexas, í-a)
0079	El robo del sacramento (á-o)	0170	Soldados forzadores (í-a)
0080	La muerte ocultada (í-a)	0184	Blancaflor y Filomena (é-a)
0087	Gaiferos y Galván (á)	0192	La Virgen romera (é-a)
0100	El caballero burlado (í-a)	0200	La Gallarda (í-a)
0103	Belardos y Valdovinos (í-a)	0212	La devota de la Virgen en el yermo (í-a)
0110	La condesita (á)	0232	Una fatal ocasión (í-a)
		0233	La Serrana de la Vera (é-a)
		0255	La apuesta ganada (á)
		0469	La infanta parida (á-a)
		0503	El conde Alarcos (í-a)
		0508	Novia abandonada del conde de Alba (í-a)
		0796	Valdovinos sorprendido en la caza (á)
		0864	El pastor defiende la honra de su hija (á-o)

---

\* Diego Catalán (ed.), con la colaboración de Jesús Antonio Cid, Beatriz Mariscal, Flor Salazar, Ana Valenciano y Sandra Robertson, *Catálogo General del Romancero Pan-Hispánico*, (C.G.R.), Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1984.

